

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 24 (2022)

Artikel: Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners
Autor: Badilatti, Michele Luigi
Kapitel: Anhang
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1035145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Anhang

Im Folgenden werden ausgewählte Passagen aus dem in der Biblioteca Romontscha der Klosterbibliothek Disentis (Signatur M 79) aufbewahrten Ms. *Historia* ediert. Bei den hier wiedergegebenen Auszügen aus dem zweiten, in den Jahren 1785 bis 1787 verfassten Hauptwerk Collenbergs handelt es sich vorrangig um Texte, die zusätzliche Informationen zu Collenbergs Leben sowie zu seiner Mauritiusreise enthalten.

← S. 104

→ S. 484

Zunächst wird die Einleitung zu Collenbergs Geschichtstraktat wiedergegeben, in der der Autor festhält, dass er sich für seine nachfolgenden Ausführungen auf französische Geschichtsschreiber stützt.

→ S. 384

Darauf folgen die Biografien der vier in Paris lebenden Gebrüder Collenberg. Bemerkenswerterweise schreibt Collenberg die Biografien deshalb nieder, weil er seinen Familienangehörigen in Lumbrein möglichst viele Informationen liefern will, um nach dem Ableben der vier Brüder allfällige Erbschaften aus Frankreich abziehen zu können. Zu diesem Zweck legt er auch ein entsprechendes Dekret König Ludwigs XVI. aus dem Jahre 1782 sowie einen zweiten königlichen Erlass aus dem Jahre 1784 bei.

→ S. 390

Als Drittes folgt eine kurze Abhandlung über die Geografie, in der der damalige Wissensstand in einem Frage-Antwort-Dialog präsentiert wird. Mit seinem Duktus der Art «Der Meister fragt, der Schüler antwortet» knüpft dieser Text an traditionelle Katechismen an.

→ S. 404

Den Abschluss bildet das etwas skurril anmutende Porträt des Pariser Familienfreundes Joseph Roullier, der im Jahre 1786 das stolze Alter von 116 Jahren für sich in Anspruch nimmt. Collenberg legt diesem Text eine Abbildung des Porträtierten aus den Jahren 1779 und 1780 bei.

→ S. 383

→ S. 412

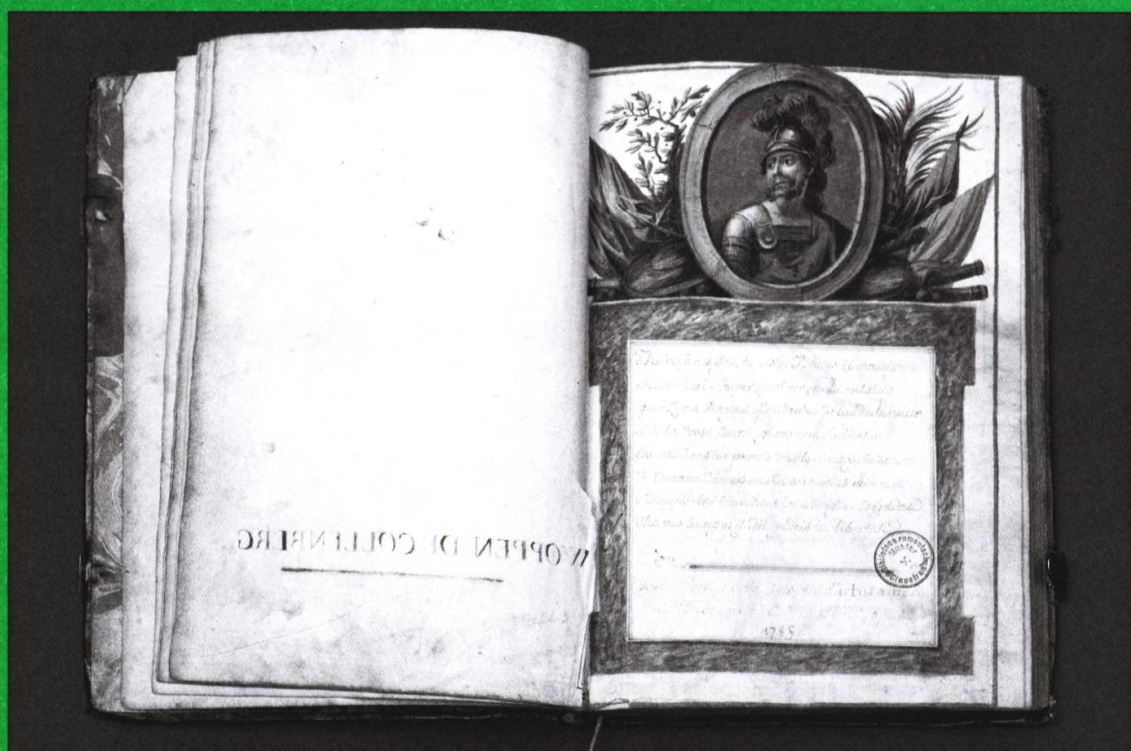
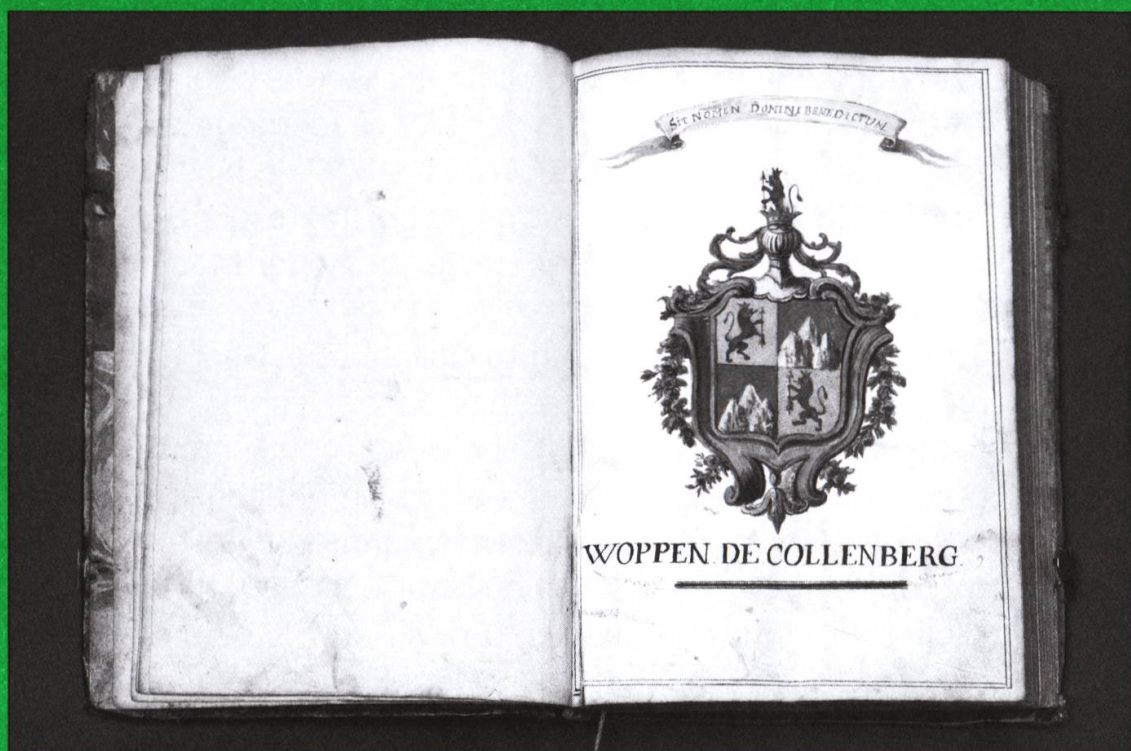
Zusätzlich zu den verschiedenen Auszügen aus dem Ms. *Historia* werden hier die drei im Pfarrarchiv Lumbrein (Signaturen B 6.10.1, B 6.10.2 und B 6.10.3) aufbewahrten, aus den Jahren 1780 und 1781 stammenden Briefe Collenbergs herausgegeben. Diese Briefe dokumentieren Collenbergs engen Kontakt zu seiner Heimatgemeinde sowie zu Prinzessin Louise, der Verwalterin des Karmelitinnenklosters Saint-Denis.

→ S. 414

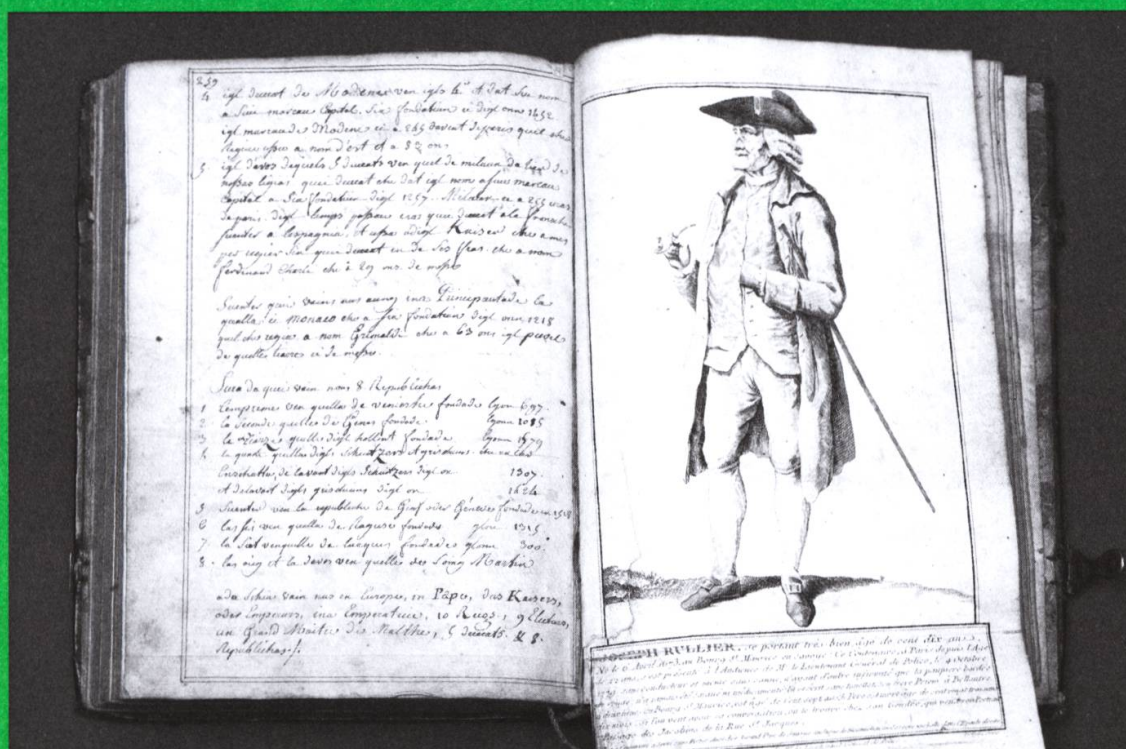
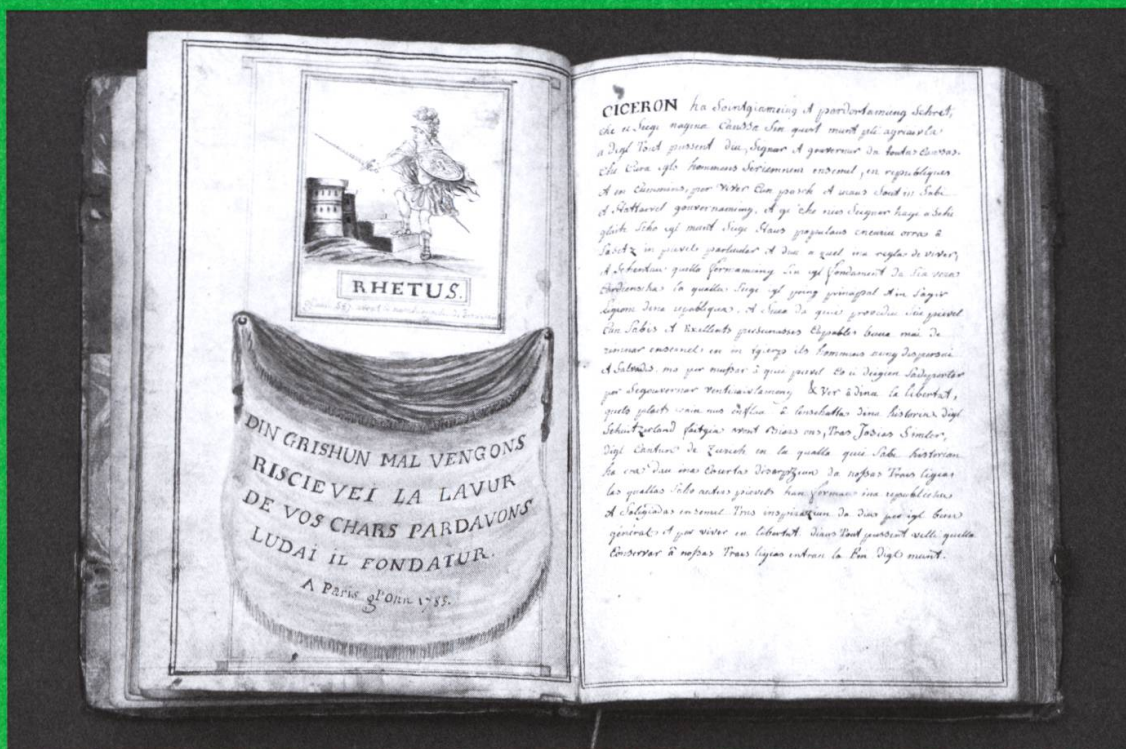
Die Editionsprinzipien für alle hier edierten Texte entsprechen jenen für das Ms. Viadi.

← S. 113

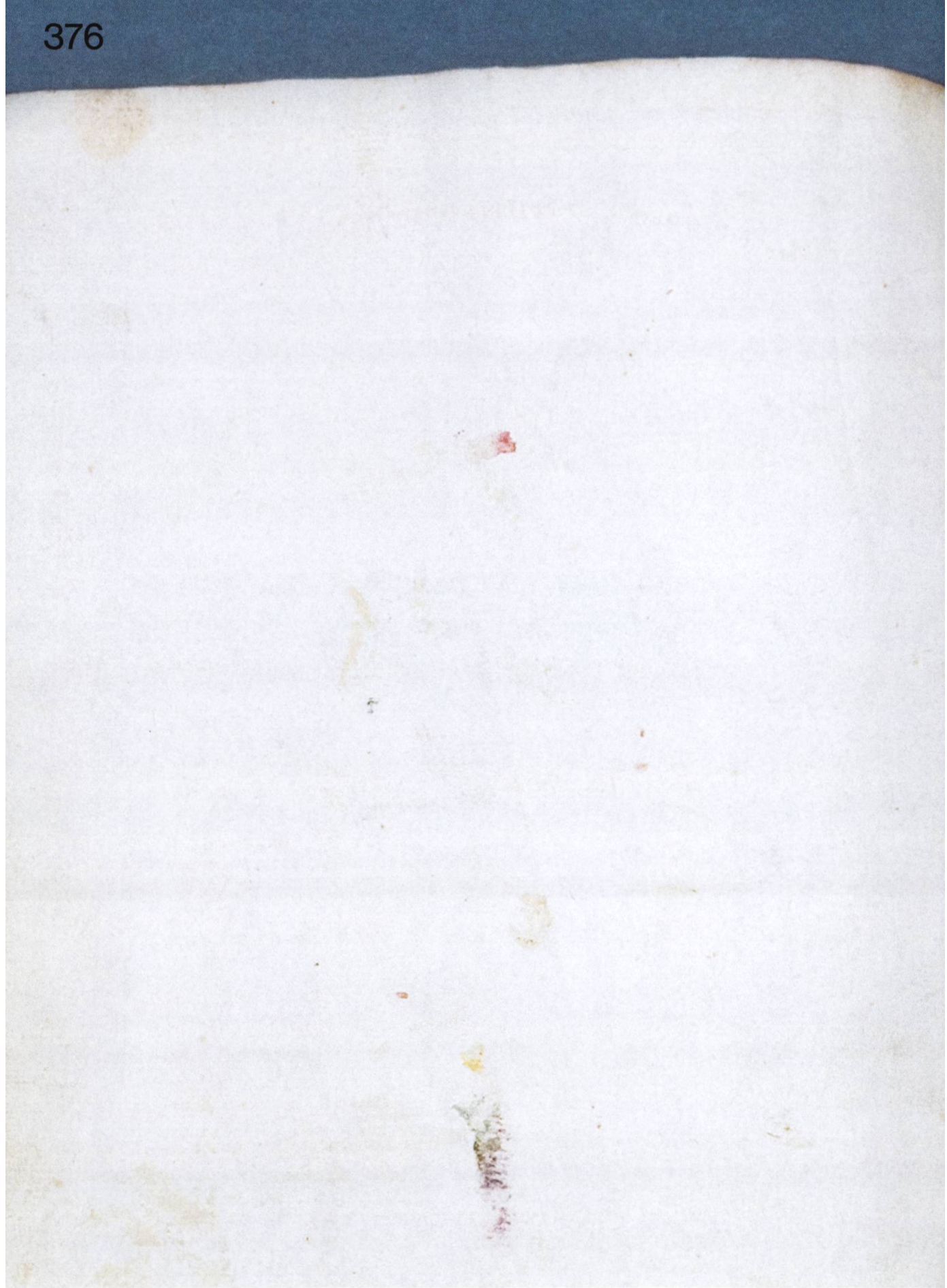
← S. 115



Übersicht
der Illustrationen
im Ms. Historia



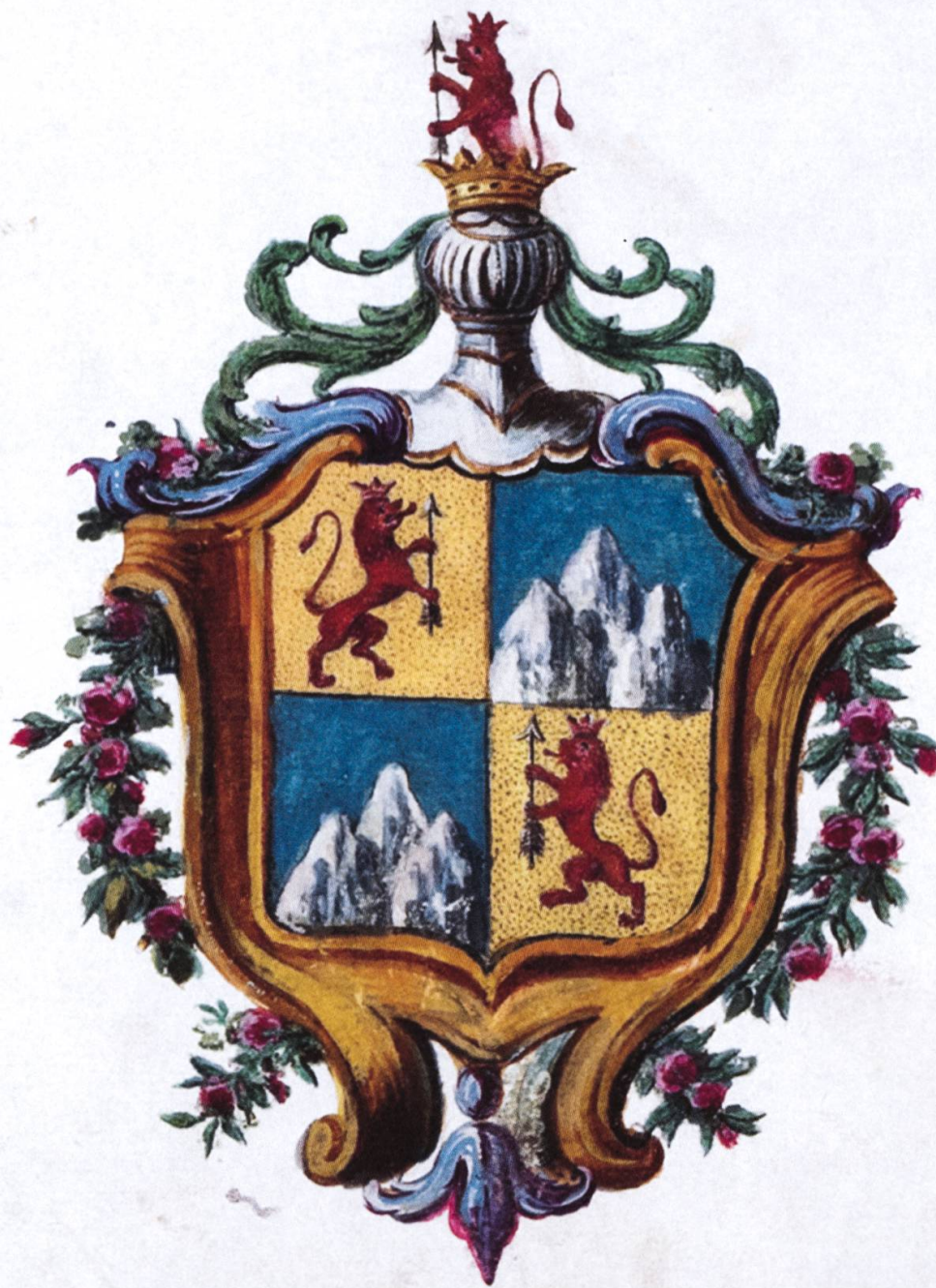
Auf den folgenden Seiten werden die einzelnen Illustrationen in Originalgrösse wiedergegeben.

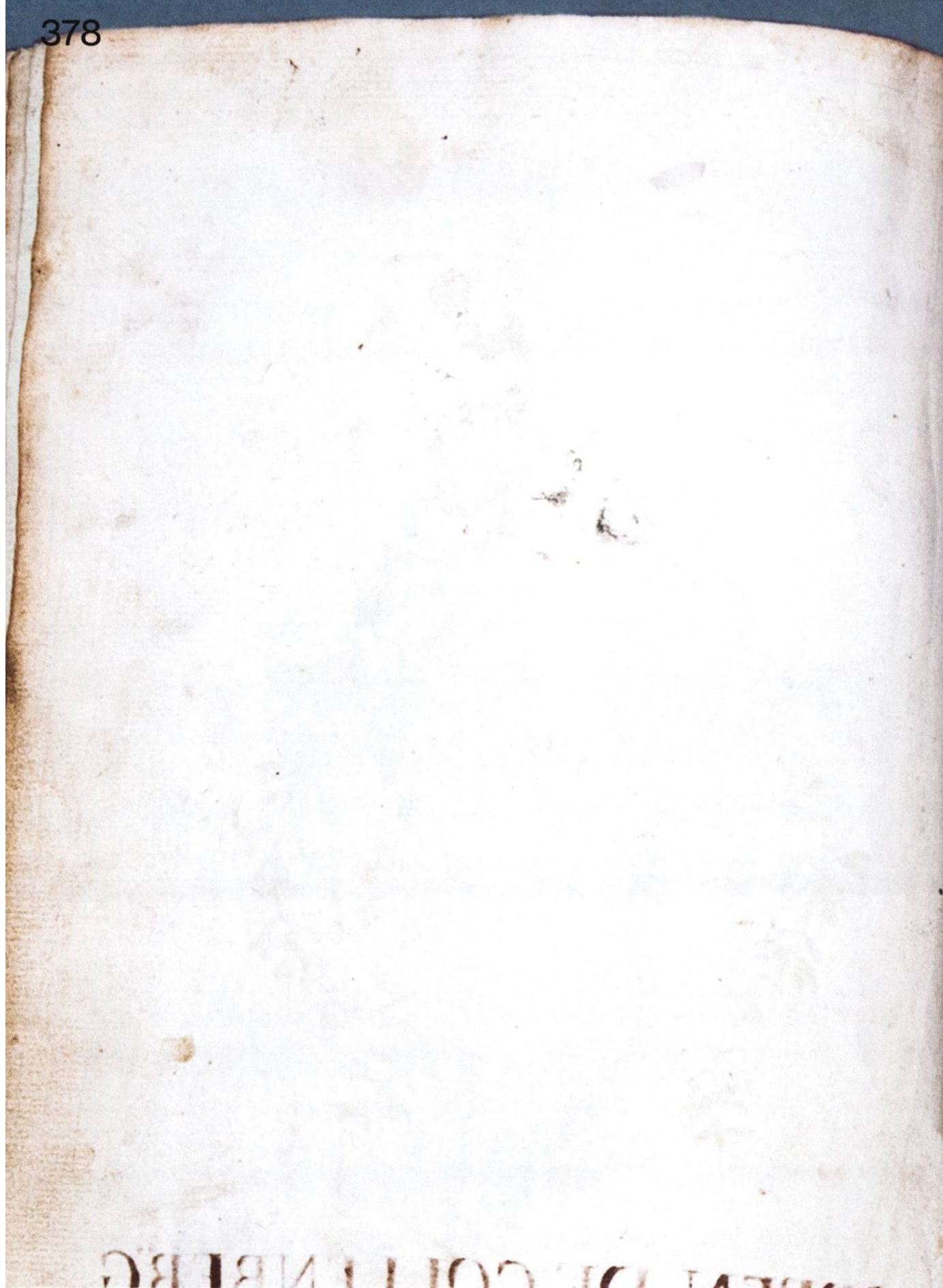


→ S. 386

Darstellung des
Wappens der Familie
Collenberg

SIT NOMEN DOMINI BENEDICTUM





→ S. 386

Darstellung von Rätus,
dem mythologischen
Stammvater der Räter



Mirei ò vus Grischund de Rhetus il maleig
 Scadin dai semper quel ver en sia entaleig
 quei Lünd Vengond Schuldau de tut laud e' honnur
 ei de la Vossa Liarra igl'empreu Sondatur
 Essent staus cun vos veils Trabisls frangos scatschai
 De Toscana davent en sin vos cuotms ikimnai
 Sin quels schi beine chentel cun breigia e' Laffradat
 Che vus aung oz il diu gudeis la libertat



DIN GRISHUN MAL VENGONS
 RISCIEVEI LA LAVUR
 DE VOS CHARS PARDAVONS
 LI

→ S. 386

→ S. 388

Darstellung von Rätus
 vor der Burg Hohen
 Rätien, die er der
 Legende nach im Jahre
 587 vor Chr. erbaute

CICERON ha Soint Agiameing A pardontameing Schret,
 che u Siegi nagina Causa Sin quest munt pli agriavla
 a Dieg Tout pussent Die, Signar A gouvernar da toutes Causas.
 Che Cura igls Hommes Seriemnem ensemble, en republiques
 A en Cummins, per Viver Cui pasch A uaus Tout in Sabe
 A Stataivel gouvernaming, A qe che nics Siegner hagi a Schi
 glicti Scho igl munt Siegi Staus populus encurie orras a
 Sasatz in pievels partiular A dau a quel ina regles de viver,
 A Schentau quella fermaming Sin igl fondament da Sia vera
 Cardienscha la qualla Siegi igl joing prinicipal A in Sagir
 Ligion dina republiques, A Sura da quic procedie Sin pievel
 Cui Sabis A Excellents persunasses Capables buca mai de
 rimnar ensemble en in tgierys ils Hommes aung dispersai
 A Salvadis, mo per mupar a quei pievel Co u diegien Sadyporter
 per Segouvernar ventiravlameng & Ver a dina la libertat,
 quels plait vain nus influe a luschatta dina historien Dieg
 Schuitzerland faitgia avont diars ons, Tras Josias Simler,
 Dieg Cantun de Zurich en la qualla quei Sabe historien
 ha era dau ina courtas descriptiun da nosas Trais ligias
 las quallas Scho auters pievels han formau ina republiques
 A Soligiadas ensemble Tras inspiratiun da Die per igl bien
 general A per viver en libertat. Dians Tout pussent velli que

259

4. iql Duceat De Modene ven iqls h^r A dat sue nom
a sue marcau Capital. Sia fondatiun i diel onns 1452.
iql marcau de Modene i a 265 darent de paris quel che
Regius uper a nom d'ert A a 82 onns
5. iql d'avor de quels 5 Duceats ven quel de milan da lied de
nosras ligias. quei Duceat che dat iql nom a sue marcau
Capital a Sia fondatiun diel 1257. Milan i a 255 uras
de paris. diel temps jorau era quei Duceat ala frontiere
fuentes a l'espaigna, A uper adiel Kaiser che a mes
per regier sin quei Duceat in de ses frars. che a nom
Ferdinand Charles che a 29 onns. de mes

Suenter quei vains nus aung inas Principautade la
quella i Monaco che a fia fondatiun diel onns 1218
quel che regias a nom Grimaldi che a 63 onns iql pue
de quelles tiars i de mes.

Sura da quei vains nous 8 Republichas

1. Lempreme ven quellas de venierhe fondades Lyon 697.
2. la Seconde quellas de Genes fondades Lyon 1085
3. la Tierce quellas diel hollent fondades Lyon 1579
4. la quarte quellas diel Schuitzers A grischiens. che an les
Enschattas de lavant diel Schuitzers diel on 1507.
A delavant diel grischiens diel on 1624
5. Suenter ven la republiche de Genes oder Geneve fondades en 1500
6. la sixe ven quellas de Raguse fondades Lyon 1515.
7. la septieme ven quellas de Venise fondades Lyon 1515.

